

## ΗΜΕΡΙΔΑ: ΤΟ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑ ΤΟΥ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΗ, 17 Οκτωβρίου 2012

Γραφείο του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, Λ. Αμαλίας 8, Αθήνα (Μετρό Σύνταγμα)

09.45 - 14.00: ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΕΣ & ΕΚΔΟΤΕΣ / 16.00 - 19.00: ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΕΣ & ΜΕΤΑΦΡ. ΓΡΑΦΕΙΑ

### Εισαγωγή

09.45 - 09.55	<b>Πάνος Καρβούνης</b> <i>Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στην Ελλάδα</i>
Χαιρετισμοί	<b>Ουρανία Κακριδιά</b> , <i>Επικεφαλής Europe Direct Δήμου Αθηναίων, Προϊσταμένη της Διεύθυνσης Διεθνούς Συνεργασίας και Δημοσίων Σχέσεων του Δήμου Αθηναίων</i>
10.00 - 10.10	<b>Σίμος Γραμμενίδης (ΑΠΘ)</b> <i>Το ακαδημαϊκό μεταφραστικό τοπίο στην Ελλάδα</i>
10.10 - 10.20	<b>Αναστασία Δασκαρόλη (ΕΚΠΑ)</b> <i>Η εθελοντική μετάφραση</i>
10.20 - 10.30	<b>Κλεοπάτρα Ελαιοτριβιάρη (ΠΕΕΜΠΠ)</b> <i>Ο ρόλος της ΠΕΕΜΠΠ στη διαμόρφωση του μεταφραστικού τοπίου</i>
10.30 - 10.40	<b>Μαρία Μουσαφίρη (ΠΕΜ)</b> <i>Η ΠΕΜ στο ψηφιδωτό του ελληνικού μεταφραστικού χώρου</i>
10.40 - 10.45	<b>Στράτος Μείντανόπουλος (Ευρωπαϊκή Επιτροπή)</b> <i>Παρουσίαση και στόχοι της ημερίδας</i>
<hr/>	
1. Μεταφραστής και εκδοτική αλυσίδα - Συντονισμός: <b>Τ. Δημητρούλια</b>	
10.50 - 11.00	<b>Τιτίκα Δημητρούλια (ΑΠΘ)</b> <i>Η μεταφραστική διαδικασία στον εκδοτικό οίκο</i>
11.00 - 11.10	<b>Μάγδα Καραβιώτη (Εκδόσεις Κριτική)</b> <i>Η παραγωγή του βιβλίου: Μια συνεργατική διαδικασία</i>
11.10 - 11.20	<b>Νίκος Κουμπιάς (Πανεπιστημιακές Εκδόσεις Κρήτης)</b> <i>Μετάφραση και επιμέλεια επιστημονικών βιβλίων</i>
11.20 - 11.40	<i>Συζήτηση</i>
<hr/>	
11.40 - 12.00	<b>καφές</b>
<hr/>	
2. Εκδόσεις και πανεπιστήμιο - Συντονισμός: <b>Μ. Σιδηροπούλου</b>	
12.10 - 12.20	<b>Αναστασία Αντωνοπούλου (ΕΚΠΑ)</b> <i>Εκδοτικές πρωτοβουλίες στο πλαίσιο του Διατμηματικού Μεταπτυχιακού Προγράμματος "Μετάφραση - Μεταφρασεολογία"</i>
12.20 - 12.40	<b>Μαρία Σιδηροπούλου (ΕΚΠΑ)</b> <i>Πολιτισμικές μεταβλητές στην μεταφραστική πρακτική: απολογισμός ενός μαθήματος</i>
12.30 - 12.40	<b>Δημήτρης Φίλιας (Ιόνιο Πανεπιστήμιο)</b> <i>Λογοτεχνική μετάφραση: Συμπόρευση του δασκάλου με τον μεταφραστή;</i>
12.40 - 12.50	<i>Συζήτηση</i>
<hr/>	
3. Ο μεταφραστής βιβλίων - Συντονισμός: <b>Α. Δασκαρόλη</b>	
13.00 - 13.10	<b>Ανθή Βηδενμάιερ (ΑΠΘ)</b> <i>Η κριτική της μετάφρασης</i>
13.10 - 13.20	<b>Θάλεια Μπίστικα</b> <i>Το ταξίδι της μετάφρασης ελληνικών τεχνοκριτικών κειμένων: Από την κατανόηση στην αναδημιουργία</i>
13.20 - 13.30	<b>Ηρακλής Οικονόμου (Σύλλογος Μεταφραστών Επιμελητών Διορθωτών, ΣΜΕΔ)</b> <i>Η εργασιακή πραγματικότητα για τους μεταφραστές-επιμελητές-διορθωτές στον ελληνικό εκδοτικό χώρο σήμερα</i>
13.30 - 13.40	<b>Μαρία Παπαδήμα (ΕΚΠΑ)</b> <i>Ο μεταφραστής λογοτεχνίας: ένα επάγγελμα με μέλλον</i>
13.40 - 14.00	<i>Συζήτηση</i>

14.00 - 16.00

μπουφές

4. Θεσμικοί πελάτες του μεταφραστή - Συντονισμός: **Μ. Σιμεγιάτου**

16.00 - 16.10

**Βάσω Μαργώνη** (Ευρωπαϊκή Επιτροπή)

*Η εξωτερική μετάφραση στη ΓΔ Μετάφρασης της Επιτροπής*

16.10 - 16.20

**Μαρία Βρανά** (ΥΠΕΞ)

*Η υπηρεσία της μετάφρασης με επίκεντρο τον πολίτη*

16.20 - 16.30

**Χαρά Φρυγανά** (ΥΠΕΞ)

*Ιδιαιτερότητες και προκλήσεις της μετάφρασης δημόσιων εγγράφων*

16.30 - 16.50

*Συζήτηση*

5. Μοντέλα μεταφραστικών γραφείων - Συντονισμός: **Μ. Μουσαφίρη**

17.00 - 17.10

**Αλίκη Αναγνώστη - Κωνσταντίνα Τυροβολά**

*Παρουσίαση της κοινότητας μεταφραστών [yourtranslator.gr](http://yourtranslator.gr) :  
προκλήσεις και προτάσεις*

17.10 - 17.20

**Κωνσταντίνα Μιχαηλάκη**

*Ιδιόκτητο μεταφραστικό γραφείο στην επαρχία - η πρόκληση*

17.20 - 17.30

**Δήμητρα Σταφυλιά** (ΠΕΕΜΠΠ)

*Ο ελεύθερος επαγγελματίας μεταφραστής και το κατ' οίκον γραφείο*

17.30 - 17.50

*Συζήτηση*

17.50 - 18.10

καφές

6. Μεταφρ. επιχειρήσεις & free lance μεταφραστές-Συντονισμός: **Α. Βηδενμάιερ**

18.10 - 18.20

**Όλγα Καρσώτη** (ΣΜΕΔ)

*Δουλεύοντας για τα μεταφραστικά γραφεία εν μέσω οικονομικής κρίσης*

18.20 - 18.30

**Σάββας Παυλίδης**

*Όψεις χρήστης συνεργασίας free-lance μεταφραστή-μεταφραστικής επιχείρησης*

18.30 - 18.40

**Κώστας Σαμαράς**

*Περί τοπικής προσαρμογής (localisation)*

18.30 - 19.00

*Συζήτηση*

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Στράτος Μείντανόπουλος,

Αναστασία Δασκαρόλη,

Τιτίκα Δημητρούλια,

Κλεοπάτρα Ελαιοτριβιάρη,

Μαρία Μουσαφίρη,

**Ευρωπαϊκή Επιτροπή, ΓΔ Μετάφρασης**

**ΕΚΠΑ** (Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών)

**ΑΠΘ** (Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης)

**ΠΕΕΜΠΠ** (Πανελλήνια Ένωση Επαγγελματιών Μεταφραστών  
Πτυχιούχων Ιονίου Πανεπιστημίου)

**ΠΕΜ** (Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών)